



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 24 marca 2021 r.

Poz. 295

PROGRAM WSPÓŁPRACY

**między Ministrem Kultury, Dziedzictwa Narodowego i Sportu Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Kultury Republiki Słowackiej na lata 2021–2025,**

podpisany w Warszawie dnia 27 stycznia 2021 r.

**Minister Kultury, Dziedzictwa Narodowego i Sportu Rzeczypospolitej Polskiej oraz
Ministerstwo Kultury Republiki Słowackiej, zwani dalej „Umawiającymi się Stronami”,
na podstawie artykułu 27 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem
Republiki Słowackiej o współpracy kulturalnej, oświatowej i naukowej, sporządzonej
w Bratysławie dnia 23 marca 2000 roku,
uzgodnili, co następuje:**

Artykuł 1

- 1. Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednie kontakty między artystami, twórcami, stowarzyszeniami twórców oraz organizacjami działającymi w dziedzinie kultury.**
- 2. Umawiające się Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy między instytucjami kultury obu Umawiających się Stron.**

Artykuł 2

1. Umawiające się Strony będą wspierać organizowanie wizyt oraz pobytów studyjnych artystów, twórców i specjalistów we wszystkich dziedzinach kultury, w ramach bezpośredniej współpracy między właściwymi instytucjami obu Umawiających się Stron.
2. Szczegółowe warunki organizowania i finansowania wizyt i pobytów studyjnych będą uzgadniane przez właściwe instytucje.

Artykuł 3

1. Umawiające się Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział swoich artystów i zespołów artystycznych w międzynarodowych festiwalach teatralnych, muzycznych i tańca oraz w innych znaczących wydarzeniach kulturalnych odbywających się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.
2. Szczegóły dotyczące wyboru zespołów artystycznych, programu pobytu i terminów występów będą uzgadniane w drodze kontaktów roboczych między zainteresowanymi podmiotami.

Artykuł 4

1. Umawiające się Strony będą sprzyjać współpracy między teatrami, zespołami teatralnymi, baletowymi i operowymi oraz instytucjami kultury z obu Umawiających się Stron, a w szczególności współpracy Teatru Narodowego w Warszawie ze Słowackim Teatrem Narodowym w Bratysławie oraz Instytutu Teatralnego imienia Zbigniewa Raszewskiego w Warszawie z Instytutem Teatralnym w Bratysławie.
2. Umawiające się Strony będą promować wymianę informacji i doświadczeń w ramach Wschodnioeuropejskiej Platformy Sztuk Performatywnych (East European Performing Arts Platform).

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać organizowanie kursów i warsztatów twórczych w zakresie muzyki klasycznej.

2. Umawiające się Strony będą promować twórczość kompozytorów z Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między instytucjami kultury działającymi w dziedzinie sztuk wizualnych, architektury i wzornictwa, w szczególności organizowanie wystaw i innych projektów poświęconych sztuce współczesnej.

Artykuł 7

1. Umawiające się Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę instytucji kultury i innych organizacji działających w obszarze ochrony i popularyzacji dziedzictwa kulturowego obu Państw, w szczególności współpracę między Narodowym Instytutem Dziedzictwa i Międzynarodowym Centrum Kultury w Krakowie a Urzędem Ochrony Zabytków Republiki Słowackiej, a także działania koordynowane przez Grupę Roboczą do spraw Dziedzictwa Kulturowego Krajów Grupy Wyszehradzkiej w zakresie dokumentowania i ochrony dziedzictwa kulturowego Europy Środkowej.
2. Umawiające się Strony będą podejmować starania na rzecz ochrony miejsc mających znaczenie dla historii obu Państw.
3. Umawiające się Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać projekty konserwatorskie realizowane w obiektach wspólnego dziedzictwa kulturowego, ze szczególnym uwzględnieniem Zamku Lubowelskiego, historycznej siedziby starostwa spiskiego.
4. Umawiające się Strony, w ramach swoich możliwości, będą współpracować w celu digitalizacji dokumentów dotyczących wspólnej historii oraz ich udostępnienia.

Artykuł 8

1. Umawiające się Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy właściwych instytucji w zakresie:
 - 1) zapobiegania nielegalnemu przywozowi, wywozowi i przenoszeniu własności dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami

- prawa obowiązującego w danym Państwie oraz konwencjami międzynarodowymi, które są wiążące dla obu Państw;
- 2) pomocy w poszukiwaniu i odzyskiwaniu nielegalnie przemieszczonych dóbr kultury (również w wyniku II wojny światowej), które znalazły się na terytorium drugiego Państwa.
2. Umawiające się Strony będą dążyć do zapewnienia integralności narodowego dziedzictwa kulturowego oraz wszechstronnej ochrony dóbr kultury przed uszkodzeniem, zniszczeniem lub ich zajęciem na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 9

1. Umawiające się Strony będą popierać współpracę:
- 1) Państwowego Muzeum Auschwitz-Birkenau w Oświęcimiu z Muzeum Słowackiego Powstania Narodowego w Bańskiej Bystrzycy w celu zapewnienia stałego funkcjonowania narodowej ekspozycji dokumentującej Holokaust;
 - 2) Państwowego Muzeum Auschwitz-Birkenau w Oświęcimiu ze Słowackim Muzeum Narodowym – Muzeum Holokaustu w Seredzi nad realizacją przedsięwzięć kulturalno-edukacyjnych upamiętniających tragiczny okres Holokaustu podczas II wojny światowej;
 - 3) Państwowego Muzeum na Majdanku w Lublinie z Muzeum Słowackiego Powstania Narodowego w Bańskiej Bystrzycy;
 - 4) Państwowego Muzeum na Majdanku w Lublinie ze Słowackim Muzeum Narodowym – Muzeum Kultury Żydowskiej w Bratysławie w ramach międzynarodowego zespołu do utworzenia Muzeum – Miejsca Pamięci na terenie byłego niemieckiego obozu zagłady w Sobiborze.
2. Umawiające się Strony, w ramach swoich kompetencji, będą sprzyjać działaniom Europejskiej Sieci „Pamięć i Solidarność”.

Artykuł 10

1. Umawiające się Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy muzeów i galerii Umawiających się Stron, w szczególności Zachęty – Narodowej Galerii Sztuki oraz Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie ze Słowacką Galerią Narodową w Bratysławie, obejmującej wymianę wystaw i eksponatów oraz realizację wspólnych projektów.
2. Umawiające się Strony będą wspierać organizowanie wizyt i pobytów studyjnych pracowników muzeów i galerii. Szczegóły organizowania tych wizyt i pobytów studyjnych będą uzgadniane przez właściwe instytucje.

Artykuł 11

1. Umawiające się Strony będą popierać wymianę informacji w zakresie promocji dziedzictwa kulturowego, w szczególności przez platformę informacyjną Art Historian Information from Central Europe – AHICE.
2. Strona polska oferuje słowackim badaczom skorzystanie z programu stypendialnego „Thesaurus Poloniae”, koordynowanego przez Międzynarodowe Centrum Kultury w Krakowie, skierowanego do zagranicznych badaczy historii i dziedzictwa kulturowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Europy Środkowej.

Artykuł 12

1. Umawiające się Strony, w ramach swoich kompetencji, będą wspierać współpracę w obszarze ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego, w tym udział twórców ludowych i zespołów folklorystycznych w festiwalach międzynarodowych, odbywających się w obu Państwach, jak również prezentacje sztuki ludowej.
2. Umawiające się Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy instytucji i organizacji działających w obszarze ochrony i popularyzacji niematerialnego dziedzictwa kulturowego w obu Państwach.
3. Umawiające się Strony będą wspierać współpracę zawodowych zespołów artystycznych zajmujących się kulturą ludową, w szczególności współpracę Zespołu Pieśni i Tańca „Śląsk” imienia Stanisława Hadyny z Koszęcina ze Słowackim Artystycznym Zespołem Ludowym SL’UK.

Artykuł 13

1. Umawiające się Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział swoich twórców oraz filmów w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z regulaminami tych festiwali.
2. W celu prezentacji dorobku swojej kinematografii Umawiające się Strony będą popierać organizowanie, na zasadach wzajemności, przeglądów filmowych. Szczegóły dotyczące tych przeglądów zostaną uzgodnione przez zainteresowane podmioty.
3. Umawiające się Strony będą wspierać współpracę narodowych archiwów filmowych, w zakresie wymiany doświadczeń dotyczących digitalizacji, ochrony oraz udostępniania dziedzictwa filmowego i audiowizualnego.

Artykuł 14

1. Umawiające się Strony będą popierać współpracę bibliotek narodowych obu Państw, która będzie realizowana na podstawie bezpośrednich porozumień między nimi.
2. Umawiające się Strony będą popierać współpracę między Instytutem Książki w Krakowie a Literackim Centrum Informacyjnym w Bratysławie, w szczególności w zakresie wymiany informacji o swojej działalności.
3. Umawiające się Strony, podkreślając znaczenie wydawania dzieł literackich dla poznania kultury drugiego Państwa, będą wspierać inicjatywy translatorskie oraz działania służące kształceniu tłumaczy. Strona polska zachęca słowackich tłumaczy i wydawców zainteresowanych tłumaczeniem literatury polskiej do korzystania z programów koordynowanych przez Instytut Książki w Krakowie, w tym z Programu Translatorskiego ©POLAND.
4. Umawiające się Strony będą współpracować w zakresie inicjatyw promujących czytelnictwo oraz prezentacje literatury narodowej w Państwie drugiej Umawiającej się Strony, w tym na targach książki.

Artykuł 15

Umawiające się Strony będą promować współpracę w dziedzinie przemysłów kultury i kreatywnych.

Artykuł 16

1. Umawiające się Strony będą współpracować w ramach Grupy Wyszehradzkiej, w szczególności w zakresie wspólnych projektów w dziedzinie kultury oraz wspierania inicjatywy Forum Dziedzictwa Europy Środkowej.
2. Umawiające się Strony będą współpracować przy przygotowaniu i wdrażaniu projektów w ramach programów i inicjatyw Unii Europejskiej oraz w zakresie wymiany doświadczeń i dobrych praktyk dotyczących korzystania z funduszy europejskich, a także nawiązywania kontaktów z instytucjami kultury.
3. Umawiające się Strony będą wspierać projekty realizowane w ramach Inicjatywy Środkowoeuropejskiej.
4. Umawiające się Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy na forach organizacji międzynarodowych w dziedzinie kultury, w szczególności Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO).
5. Umawiające się Strony będą promować działania kulturalne, realizowane na terytorium obu Państw, a wynikające ze współpracy w formacie „17+1” (17 państw Europy Środkowo-Wschodniej oraz Chiny).

Artykuł 17

1. Kwestie dotyczące pokrycia kosztów podróży w państwie przyjmującym, zakwaterowania i wyżywienia osób objętych wymianą (w tym wizyty i pobyty studyjne) zainteresowane podmioty uzgodnią oddzielnie w każdym przypadku.
2. Terminy i program pobytu oraz warunki finansowania, realizowanej w ramach niniejszego Programu współpracy, wymiany zespołów artystycznych będą uzgadniane każdorazowo przez zainteresowane podmioty.
3. Szczegółowe warunki finansowe organizacji wystaw i innych projektów oraz działań promocyjnych będą uzgadniane między właściwymi instytucjami i zostaną określone w odrębnych porozumieniach zawartych przez te podmioty.

Artykuł 18

Do niniejszego Programu współpracy, za obopólną zgodą Umawiających się Stron, mogą zostać wprowadzone zmiany, w formie pisemnej.

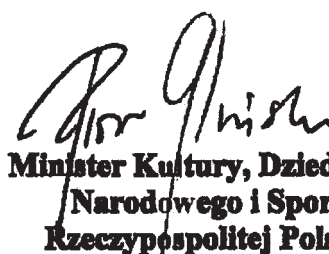
Artykuł 19

Kwestie sporne wynikające z realizacji niniejszego Programu współpracy będą rozstrzygane w drodze konsultacji prowadzonych między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 20

1. Niniejszy Program współpracy wchodzi w życie z dniem podpisania przez Umawiające się Strony i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2025 roku.
2. Każda z Umawiających się Stron może w formie pisemnej wypowiedzieć niniejszy Program współpracy przed upływem okresu jego obowiązywania. Wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem trzech (3) miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Umawiającą się Stronę.

Sporządzono w Warszawie....., dnia 27 stycznia..... 2021 roku,
w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy
czym oba teksty posiadają jednakową moc prawną.


**Minister Kultury, Dziedzictwa
Narodowego i Sportu
Rzeczypospolitej Polskiej**


**W imieniu Ministerstwa Kultury
Republiki Słowackiej**

PROGRAM SPOLUPRÁCE
MEDZI
MINISTROM KULTÚRY, NÁRODNÉHO DEDIČSTVA A ŠPORTU
POESKEJ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVOM KULTÚRY SLOVENSKEJ REPUBLIKY
NA ROKY 2021-2025

Minister kultúry, národného dedičstva a športu Poľskej republiky a Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky (ďalej iba „zmluvné strany“)

podľa článku 27 Dohody medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o kultúrnej, vzdelávacej a vedeckej spolupráci podpísanej v Bratislave 23. marca 2000

sa dohodli takto:

Článok 1

1. Zmluvné strany budú podporovať priame kontakty medzi umelcami, tvorcami, združeniami tvorcov a organizáciami pôsobiace v oblasti kultúry.
2. Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu medzi kultúrnymi inštitúciami z oboch zmluvných strán.

Článok 2

1. Zmluvné strany budú podporovať organizovanie návštev a študijných pobytov umelcov, tvorcov a špecialistov zo všetkých odvetví kultúry v rámci priamej spolupráce medzi príslušnými inštitúciami obidvoch zmluvných strán.
2. Podrobné podmienky organizovania a financovania návštev a študijných pobytov si dohodnú príslušné inštitúcie.

Článok 3

1. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať účasť svojich umelcov a umeleckých súborov na medzinárodných divadelných, hudobných a tanečných festivaloch a na ďalších významných kultúrnych podujatiach konajúcich sa na území štátu druhej zmluvnej strany.
2. Podrobnosti týkajúce sa výberu umeleckých súborov, programu pobytu a termínov vystúpení sa dohodnú prostredníctvom pracovných kontaktov medzi zainteresovanými subjektmi.

Článok 4

1. Zmluvné strany budú napomáhať pri spolupráci medzi divadlami, činohernými, baletnými a opernými súbormi a kultúrnymi inštitúciami z obidvoch zmluvných strán a osobitne – pri spolupráci Národného divadla vo Varšave so Slovenským národným divadlom v Bratislave, ako aj Divadelného ústavu Zbigniewa Raszewského vo Varšave s Divadelným ústavom v Bratislave.
2. Zmluvné strany budú propagovať výmenu informácií a skúseností v rámci Východoeurópskej platformy performatívneho umenia (East European Performing Arts Platform).

Článok 5

1. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať organizovanie kurzov a tvorivých dielní v oblasti klasickej hudby.

2. Zmluvné strany budú podporovať propagovanie tvorby hudobných skladateľov zo štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi kultúrnymi inštitúciami pôsobiacimi v oblasti vizuálneho umenia, architektúry a dizajnu, najmä organizovanie výstav a ďalších projektov v oblasti súčasného umenia.

Článok 7

1. Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu kultúrnych inštitúcií a ďalších organizácií pôsobiacich v oblasti ochrany a popularizácii kultúrneho dedičstva obidvoch štátov, osobitne spoluprácu medzi Národným inštitútom dedičstva a Medzinárodným kultúrnym centrom v Krakove a Pamiatkovým úradom Slovenskej republiky a tiež aktivity koordinované Pracovnou skupinou pre kultúrne dedičstvo krajín Vyšehradskej skupiny v oblasti dokumentácie a ochrany kultúrneho dedičstva v strednej Európe.
2. Zmluvné strany budú vyvíjať snahy zamerané na ochranu miest, ktoré sú historicky významné pre obidva štáty.
3. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať reštaurátorské projekty realizované v objektoch spoločného kultúrneho dedičstva so zvláštnym dôrazom na Ľubovniansky hrad, historické sídlo spišského starostovstva.
4. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností pracovať na digitalizácii dokumentov týkajúcich sa spoločnej histórie a ich sprístupňovaní.

Článok 8

1. Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu medzi príslušnými inštitúciami v oblasti
 - 1) predchádzania nezákonnému dovozu, vývozu a prevodu vlastníctva kultúrnych hodnôt, ktoré sú kultúrnym dedičstvom obidvoch štátov podľa platných vnútroštátnych právnych predpisov obidvoch štátov a príslušných medzinárodných dohovorov záväzných pre obidva štáty,

- 2) pomoci pri vyhľadávaní a navrátení ilegálne dovezených alebo vyvezených kultúrnych hodnôt (aj v dôsledku 2. svetovej vojny), ktoré sa nachádzajú na území štátu druhej zmluvnej strany.
2. Zmluvné strany sa budú usilovať, aby zabezpečili integritu národného kultúrneho dedičstva a všestrannú ochranu kultúrnych hodnôt pred poškodením, zničením alebo ich zabavením na území štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 9

1. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu
 - 1) Štátneho múzea Auschwitz-Birkenau v Osvienčime s Múzeom Slovenského národného povstania v Banskej Bystrici s cieľom zabezpečiť stálu prevádzku národnej výstavy dokumentácie holokaustu,
 - 2) Štátneho múzea Auschwitz-Birkenau v Osvienčime so Slovenským národným múzeom – Múzeom holokaustu v Seredi pri realizácii kultúrno-vzdelávacích podujatí zameraných na tragické obdobie holokaustu počas 2. svetovej vojny.
 - 3) Štátneho múzea na Majdanku v Lubline s Múzeom Slovenského národného povstania v Banskej Bystrici,
 - 4) Štátneho múzea na Majdanku v Lubline so Slovenským národným múzeom – Múzeom židovskej kultúry v Bratislave v rámci medzinárodnej skupiny na vytvorenie múzea – miesta pamäte v areáli bývalého nemeckého vyhladzovacieho tábora v Sobibore.
2. Zmluvné strany budú v rámci svojich kompetencií podporovať aktivity Európskej siete Pamäť a solidarita.

Článok 10

1. Zmluvné strany budú napomáhať pri priamej spolupráci múzeí a galérií zo štátov zmluvných strán, najmä Zachęty – Národnej galérie umenia a Múzea moderného umenia vo Varšave so Slovenskou národnou galériou v Bratislave, ktorá zahŕňa výmenu výstav a exponátov, ako aj realizáciu spoločných projektov.

2. Zmluvné strany budú podporovať organizáciu návštev a študijných pobytov odborných zamestnancov múzeí a galérií. Podrobnosti o organizácii týchto návštev a študijných pobytov si dohodnú príslušné inštitúcie.

Článok 11

1. Zmluvné strany budú podporovať výmenu informácií v oblasti propagácie kultúrneho dedičstva, najmä prostredníctvom informačnej platformy Art Historian Information from Central Europe – AHICE (Informácie o histórii umenia zo strednej Európy).
2. Poľská strana ponúka slovenským vedcom využitie štipendijného programu Teseus Poloniae koordinovaného Medzinárodným kultúrnym centrom v Krakove, ktorý je určený zahraničným výskumníkom histórie a kultúrneho dedičstva Poľskej republiky a strednej Európy.

Článok 12

1. Zmluvné strany budú v rámci svojich kompetencií podporovať spoluprácu v oblasti ochrany nehmotného kultúrneho dedičstva vrátane účasti ľudových tvorcov a folklórnych súborov na medzinárodných festivaloch konajúcich sa v oboch štátoch, ako aj prezentácie ľudového umenia.
2. Zmluvné strany budú napomáhať priamej spolupráci kultúrnych inštitúcií a ďalších organizácií pôsobiacich v oblasti ochrany a popularizácie nehmotného kultúrneho dedičstva v oboch štátoch.
3. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu profesionálnych umeleckých súborov zaoberajúcich sa ľudovou kultúrou a zvlášť spoluprácu Súboru piesní a tanca Sliezsko Stanisława Hadyny z Koszęcina so Slovenským ľudovým umeleckým kolektívom (SLUK).

Článok 13

1. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať účasť svojich tvorcov a prezentáciu ich filmov na medzinárodných filmových festivaloch organizovaných na území štátu druhej zmluvnej strany v súlade s podmienkami týchto festivalov.

2. S cieľom prezentácie tvorby svojej kinematografie budú zmluvné strany podporovať organizovanie filmových prehliadok na základe vzájomnosti. Podrobnosti týkajúce sa prehliadok si dohodnú zainteresované subjekty.
3. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu národných filmových archívov v oblasti výmeny skúseností týkajúcich sa digitalizácie, uchovávania a sprístupňovania filmového a audiovizuálneho dedičstva.

Článok 14

1. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu národných knižníc obidvoch štátov, ktorá bude realizovaná na základe priamych dohôd.
2. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi Inštitútom knihy v Krakove a Literárnym informačným centrom v Bratislave, najmä v oblasti výmeny informácií o svojich aktivitách.
3. Zmluvné strany, zdôrazňujúc význam vydávania literárnych diel na poznávanie kultúry druhého štátu, budú podporovať prekladateľské iniciatívy a činnosti zamerané na vzdelávanie prekladateľov. Poľská strana nabáda slovenských prekladateľov a vydavateľov zaujímajúcich sa o preklady poľskej literatúry, aby využívali programy koordinované Inštitútom knihy v Krakove vrátane Prekladateľského programu OPOLAND.
4. Zmluvné strany budú spolupracovať v oblasti iniciatív propagujúcich čítanie a prezentovanie národnej literatúry v štáte druhej zmluvnej strany vrátane knižných veľtrhov.

Článok 15

Zmluvné strany budú propagovať spoluprácu v oblasti kultúrneho a kreatívneho priemyslu.

Článok 16

1. Zmluvné strany budú spolupracovať v rámci Vyšehradskej skupiny, zvlášť spoločných projektov v oblasti kultúry a podpory pre iniciatívu Fórum dedičstva strednej Európy.

2. Zmluvné strany budú spolupracovať pri príprave a implementácii spoločných projektov v rámci programov a iniciatív Európskej únie, v oblasti výmeny skúseností a správnych postupov pri využívaní európskych fondov a v oblasti získavania kontaktov medzi kultúrnymi inštitúciami.
3. Zmluvné strany budú podporovať projekty realizované v rámci Stredoeurópskej iniciatívy.
4. Zmluvné strany budú napomáhať priamej spolupráci na fórach medzinárodných organizácií v oblasti kultúry, zvlášť Organizácie Spojených národov pre výchovu, vedu a kultúru (UNESCO).
5. Zmluvné strany budú propagovať kultúrne činnosti realizované na území obidvoch štátov, ktoré vychádzajú zo spolupráce vo formáte tzv. 17+1 (17 krajín strednej a východnej Európy a Čína).

Článok 17

1. Podmienky úhrady cestovných nákladov v prijímajúcom štáte, nákladov na ubytovanie a stravovanie osôb zúčastňujúcich sa výmen (návštevy a študijné pobyty) budú dohodnuté zainteresovanými subjektmi pre každý prípad individuálne.
2. Termíny, program pobytu a podmienky financovania výmeny umeleckých súborov v rámci tohto programu spolupráce budú dohodnuté zainteresovanými subjektmi individuálne.
3. Podrobné finančné podmienky organizovania výstav a iných projektov vrátane propagačnej činnosti si dohodnú príslušné inštitúcie a budú špecifikované v osobitných dohodách, ktoré tieto subjekty uzavrú.

Článok 18

V tomto programe spolupráce môžu byť len s obojstranným súhlasom zmluvných strán uskutočnené zmeny, a to v písomnej forme.

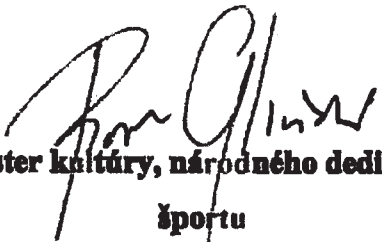
Článok 19

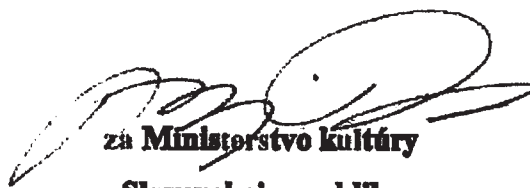
Sporné otázky vyplývajúce z plnenia tohto programu spolupráce sa budú riešiť cestou vzájomných konzultácií medzi zmluvnými stranami.

Článok 20

1. Tento program spolupráce nadobudne platnosť dňom podpisu zmluvnými stranami a bude platný do 31. decembra 2025.
2. Každá zo zmluvných strán môže písomnou formou vypovedať tento program spolupráce pred uplynutím lehoty jeho platnosti. Platnosť tohto programu spolupráce sa skončí po uplynutí troch (3) mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Dané v.m. *Varsave* dňa *27 januara* 2021 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom a slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.


minister kultúry, národného dedičstva a
športu
Poľskej republiky


za Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky